

В. Н. Карловская

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ АМБИВАЛЕНТНОСТИ ЭМОЦИЙ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Эмоциональная сфера человека чрезвычайно сложна и неоднозначна, что находит свое выражение в художественном тексте. В этой связи особую важность приобретает исследование репрезентации полярных эмоций. Известный психолог и философ С. Л. Рубинштейн отмечает, что эмоции «обычно отличаются полярностью, т.е. обладают положительным или отрицательным знаком: удовольствие — неудовольствие, веселость — грусть, радость — печаль и т. п.» [Рубинштейн, 1993: 161]. В лингвистических исследованиях, посвященных эмотивности, под полярностью понимается «наличие противопоставления эмоций по типу оценочного знака» [Шаховский, 1987: 37]. При этом и в психологии, и в лингвистике признается невозможность жесткого разграничения полюсов. С. Л. Рубинштейн считает, что «полюса не являются обязательно внеположными. В сложных человеческих чувствах они часто образуют сложное противоречивое единство: в ревности страстная любовь уживается со жгучей ненавистью» [Рубинштейн, 1993: 161]. В лингвистической литературе отмечается, что «эмоции тесно связаны друг с другом, и проблема их встречаемости остается по-прежнему актуальной», поэтому двойственность (амбивалентность) эмоций является их специфичной характеристикой [Шаховский, 1987: 37]. Совмещение эмоций можно рассмотреть на примере полярных микротекстов, где «параллельно представлены противоположные чувства» [Филимонова, 2007: 107].

Предметом нашего рассмотрения является проблема репрезентации совместной встречаемости полярных эмоций *pain* и *pleasure* в художественном тексте, при этом *pain* понимается как физические и нравственные страдания, испытываемые субъектом эмоции. В англоязычном художественном тексте полярные эмоции *pain* и *pleasure* наиболее рекуррентно представлены их лексемами-номинантами, чему способствует, как свидетельствуют лексикографические источники, существование языковой (систем-